

新聞英語

閱讀・翻譯・寫作

黎劍瑩著

經世書局印行

新聞英語

閱讀·翻譯·寫作

黎劍瑩著

經世書局印行

中華民國六十九年三月初版
中華民國七十五年九月增訂三版

新聞英語

定價新台幣壹佰貳拾圓整

版權所有
不准翻印

著者 黎劍瑩

發行人 馮之驥

出版者 世書局

台北市重慶南路一段九九號
世界大樓一一〇八室
電話：三一二二八九八號
郵撥：台北六八九四號

印刷者 志成彩色印刷有限公司

台北市泉州街一四九號
行政院新聞局登記證 局版台業字第壹玖叁貳號

徐 序

英文的排列方式大異於中文，爲“蟹行”文字之一。它橫行於紙張和一切其他表層之上，在看慣了像人一般規規矩矩“直行”的文字的中國人的眼裏，是相當傲慢失態的。

不幸英文不只是在紙上橫行，作爲一種語言，它已橫行於全世界。國與國之間資訊的流通必須用英文作爲主要的符碼。新聞是一種必須流得迅速和流得廣闊的資訊，就更加要倚賴這項隨着說這一語言的民族的權勢而擴達地球上大部分地區的語言來作爲符碼了。這是一件不管樂意與否都得接受的事實。大學的新聞或大衆傳播學系無可奈何都要求學生修讀一門叫做“新聞英文”的科目。

不幸英文之異於中文不只是在於排列的方式；更不幸中學課本上的英文又大異於廣播、電視與報紙上的；尤其不幸大學聯考是用要求學生以軟性鉛筆在卡紙上填劃格子的方式來判定英文程度高低的。新聞英文變成了一門不容易學好的科目，教起來也很困難。

困難的發生不僅是因爲學生的基礎不夠好，缺乏適當的教材也是一個主因。

在國立政治大學任教十六年的黎劍瑩先生深切地體驗到這些困難。一邊教，一邊研究和試驗，來逐步把困難克服和緩和。他的那一部分能藉文字反映的寶貴經驗，包含在這本書裏，他毫不自私地公諸於世，應該受到新聞教育界的熱烈歡迎。

凡能用印刷媒介處理的三個有關新聞英文的主題，在這本書中都有詳細的討論。除了「聽」和「說」兩項非書本所能傳授的技能外，本書對於怎樣閱讀、怎樣翻譯和怎樣寫英文新聞都作了詳盡的研討。除了具備這樣一個完整的架構之外，本書異於和優於目前坊間所見討

論相同主題的著作的地方還有下述主要幾點：

這是一位新聞學者的著作，新聞寫作的原則和技巧，融會其中，可以跟採訪寫作課程相呼應。

本書對每一主題都會作系統化之處理，從原則到實務，條理分明，為讀者提供整體而非零星的概念。

各篇所舉實例衆多，而且在前後有生動的解釋。很多同類著作則只是條列例句和例辭而已。

全書文字十分流暢，淺近的句子中，時常閃現機智和幽默。這種“文格”本身就是很好的新聞寫作範例。

近年來，新聞學門書籍出版了不少，黎劍瑩先生這本著作無疑將使有關科系學生們的書架變得更加豐富。對於真正想研習現代英語的人士，這本書也具有在其他出版品中很難找到的幫助。

徐佳士

於台北市木柵
六十九年三月

目 錄

第一篇 如何閱讀英文新聞

壹、緒言.....	1
貳、標題.....	2
一、標題的形式.....	2
1. 標籤式一行標題.....	4
2. 引人注意的眉題.....	4
3. 倒金字塔形.....	5
4. 向左排齊形.....	5
5. 斜梯形.....	5
6. 自第二行起向右縮入式.....	6
二、標題的內容.....	7
1. 現在式動詞表示過去動作.....	7
2. 過去分詞表示被動語態.....	8
3. 不定詞 to 表示未來，與 shall, will 同義	10
4. 現在進行式表示所報導之事正在進行，或立刻要 進行.....	12
5. 支點表示消息（或意見）來源.....	13
6. 逗點與 and 同義.....	14
7. 標題中的縮寫.....	15
8. 標題與人名.....	17
9. 標題與地名.....	18

10. 標題與武器名稱.....	19
11. 標題與術語、俚語.....	20
12. 標題常用字.....	21
叁、新聞報導.....	25
一、日期線.....	25
二、導言.....	27
三、怕重複的人.....	28
四、時態的困擾.....	31
五、省略的習慣.....	34
六、複合字的流行.....	37
七、外來語的使用.....	43
八、常見的套語.....	45
九、意在言外的句子.....	49
十、字的多義性.....	53
十一、記者的過錯.....	58
十二、羅馬拼音的新困惑.....	62
肆、閱讀指導與練習.....	63
一、政治類.....	64
二、軍事類.....	70
三、經濟類.....	75
四、災禍類.....	81
五、體育類.....	88
六、宗教類.....	92
七、人情味新聞.....	98
八、醫藥類.....	104
九、科學類.....	109

十、藝文類	115
-------	-----

第二篇 如何翻譯英文新聞

壹、緒言	124
一、譯事由來已久	124
二、翻譯的涵義	124
三、直譯與意譯	125
四、譯事三難	126
五、真正的障礙	126
貳、新聞翻譯	127
一、新聞翻譯的範圍	127
二、新聞翻譯的特點	128
叁、語文的差異	130
一、中文的特性	130
二、英文的特性	134
肆、鴻溝的形式	137
一、語文的鴻溝	138
二、文化的鴻溝	140
三、思想的鴻溝	142
伍、翻譯的技巧	144
一、消息來源的處理	144
二、去蕪存菁	146
三、被動語態的轉換	152
四、詞類的變化	155
五、結構的變化	158
六、三種實用譯法	164

陸、錯誤舉隅	172
一、昧於文法	172
二、疏忽和故意	174
三、誤解文義或字義	175
柒、翻譯與傳播	178

第三篇 如何寫英文新聞

壹、泛論寫作	181
一、一般寫作	181
二、新聞寫作的標準	182
三、英文新聞寫作的原則	183
四、文字運用的基本功夫	187
貳、導言	191
一、導言的演變和分析	191
二、導言的寫作	196
三、導言的潤飾	201
叁、軀幹	205
一、軀幹的功能	205
二、軀幹的結構	205
三、段落的劃分	206
四、軀幹的寫作	209
肆、新方向	217
一、人情味故事	217
二、深度報導	226
三、新綜合體	228
伍、流弊、陷阱及其他	239

一、字形和字義.....	239
二、形式不同的陷阱.....	241
三、文法上的一致性.....	244
四、十項細則.....	246
陸、尾語.....	248
附 錄	252

第一篇 如何閱讀英文新聞

壹、緒 言

一個受過九年教育的國中畢業生，大致可以看中文報紙；而一個普通科系（外文系畢業的也許情況好一點）的大學畢業生，在唸了將近十年英文之後，却不一定能看懂英文報紙，其故安在？這個問題的答案，至少可以分兩方面來說明：報紙內容包羅萬象，舉凡科學、哲學、文學、歷史文物、宗教藝術，可謂應有盡有，其所報導的問題，大的有國際性的會議，小的有雞鳴狗盜。此其間，人物有家喻戶曉者，亦有無籍籍之名者，算得是五花八門，琳瑯滿目。而新聞中所報導之人名、地名、事情背景，都是一般英文課程中如散文、詩歌、戲劇、小說等所見不到的，例如外文系的學生多知 Geoffrey Chaucer（英十四世紀詩人），Edmund Spenser（英十六世紀作家），但拿起英文報，却不知 Sheik Ahmad Zaki Yamani（沙烏地阿拉伯石油部長），Chu Doo Hwan（全斗煥）為何許人，此所學與時事脫節故也。其次是報紙文字之寫作，體裁略異於一般英文寫作，蓋有所謂新聞體，其間多省略若干冠詞、前置詞，而標題所用的縮寫、所表之時態，均與一般英文不盡相同，滿腦子如果全是一般文法概念，並以此去分析報紙內容，則不愈弄愈亂者幾希！

唯其如此，所以有人認為，目前學習新聞英文的人，多靠自己摸索。（註一）摸索是一件廢時曠日的事情，爲了要替學習者節省時間和精力，筆者特就英文報紙的若干性質，予以歸納，並闡明其意義，希

望能為研習新聞英文的初學者尋出一條道路，以期事半功倍，縮短學習過程。

在正式談閱讀要領之前，先要給讀者們一點鼓勵，也就是要提高大家的學習情緒，能在學習中找到樂趣。有人指出學新聞英文的好處很多，（註二）首先是可以知道千變萬化的世事，其間有嚴肅如限武談判者，亦有輕鬆如美國學生之吞金魚、裸奔者，人生百態、喜劇悲劇雜陳，一報在手，都在眼前。其次是欣賞報紙的文字，包括冠冕堂皇的社論，諷刺尖刻的讀者投書，削頭斬尾的標題，幽默滑稽的漫畫等，至於讀報可以增加知識，增加字彙、培養閱讀能力，當更不待言，故凡有志於此者，盍興乎來！

氣打足了之後，現在我們可以正式開始讀報了。當我們拿起一份報紙，無論它是那種文字的報紙，首先進入眼簾的便是字體較大的標題。一般而言，標題比新聞內容更不易懂，原因是它太簡單，它的文法很特別，它常包含縮寫。初學的人如果一下看不懂標題，不妨先看新聞的導言（通常多為新聞的第一段），知道所報導的事件之後，再琢磨一下，便不難懂得標題的意思。

貳、標 題

一、標題的形式

英文報每頁分為八欄（column），標題所跨的欄數越多，則表示所標之新聞越重要。最大的標題可橫跨整頁（八欄），稱為streamer, banner, 或 ribbon，其他可按其長短稱為一欄題（one-column head）、二欄題、三欄題…等。（如下圖）

（一欄題）

USSR to Build Satellite Tracking Station in Laos

BANGKOK — (UPI)

—The Soviet Union and

(二欄題)

Most Americans Favor Signing SALT 2 Treaty

NEW YORK — (UPI) poll said. Forty-five

— Americans by a 2½ to percent said they think

(三欄題)

SALT 2 Not Strong Enough to Curb Soviet Weapons Growth: Moynihan

NEW YORK — (AP) might has made it the White House to
—The SALT II treaty possible that the renegotiate the pact
between the United Russian will out- and make it “equal.”

除了以欄作單位來計算外，另亦可依行之多寡來分。如上面的第一個標題分成三行，第二、三兩個標題均為兩行，可分別稱為三行題和二行題。

爲了要美化報紙版面，標題的形式時有變化，這一變，至少變出了下面幾種常見的形態。

1. 標籤式一行標題 (crossline)

World Weather (世界氣象)

This Week in Taipei (台北一週)

Stock Prices Move Upward (股價上揚)

這種標題的資格最老，能簡明扼要地標示新聞內容，缺點是形式單調，不美觀。

2. 引人注意的眉題 (英文稱爲 kicker, eyebrow, overline, highline, 或 teaser)

Reagan Tells Congress

**USSR Continues to Harass
& Imprison Dissidents**

Test-tube baby

**Pregnancy of Mrs. Brown
continuing satisfactorily**

'People's Daily' Reports

**Red Chinese Officials
Abuse Their Power**

上面三例中之“雷根告訴國會”、“試管嬰兒”，以及“人民日

報報導”均冠於主要標題上方，旨在吸引讀者注意。

3. 倒金字塔形 (inverted pyramid)

即標題的第一行最長，第二行較短，第三行更短，自左右兩端向中間縮小。(如下圖)

**U.S. congressional
leader mugged**

**Pork output
to exceed
demand**

4. 向左排齊形 (flush-left)

即每行之第一個字母上下排齊，不管右面是不是一樣長短。(如下圖)

**Riotous Pontiac
inmates put on lockup**

**Bomb blasts
hit Greek
cities**

5. 斜梯形 (稱 drop head, 或稱 stepped head)

每行長度相若，依次向右伸展，使兩端成斜梯形。(如下圖)

**Nicaragua Said Still
Receiving U.S. Arms**

Tanzania Plans To Pull Troops Out of Uganda

6. 自第二行起、向右縮入式 (hanging indentation)

Reagan, Schmidt Favor Upgrading NATO Force To Counter Soviets

Gov't Willing to Allow More Foreign Banks to Set up Branches in ROC

以上介紹的六種形式不同的標題，在本省的兩家英文報（China New, China Post）上，時常可以見到前面四種，第五、六兩種頗不常見。而且從未見到這兩家報紙將這些不同形式的標題混合使用（即在一則新聞報導中使用幾組形式不同的標題）。

紐約時報（New York Time）對第一版的頭條新聞，常混合使用幾組形式不同的標題，如下例（註三）

President Urges Aid To Industries Hurt By Imports

Offers Legislation and Says He Favors Continuation of “Policy of Freer Trade”

To Name A Study Panel

Re-examination of Nation's Objectives Sought as Basis For Long-Range Plans

這個混合標題由“三行階梯形+三行倒金字塔形+一行標籤式+三行倒金字塔”等四組標題組成，真是洋洋大觀。在美西戰爭期間，新聞界爲了製造刺激，一則新聞所使用的標題，有多達十六組者，常常標題比新聞還長。（註四）

知道標題的各種形式，並不等於看得懂標題，所以重要的還是要瞭解標題的特性，亦即標題所包含的東西。你可以稱它爲“標題的內容”或“標題的實質”。明白這種特性之後，對閱讀報紙便開始入門了。讓我們將標題的各種特色，逐項以兩三個例子來說明，然後再予以歸納，使讀者能根據歸納出來的原則，舉一反三。

二、標題的內容

1. 現在式動詞表示過去動作

Britain Denies Having Landed On Falklands

（英國否認曾登陸福克蘭島）

U.K. Cuts Off Aid to Singapore